

俄语疑难 姓氏词典

СЛОВАРЬ РУССКИХ
НЕСТАНДАРТНЫХ ФАМИЛИЙ

刘星华



冶金工业出版社

**СЛОВАРЬ РУССКИХ НЕСТАН-
ДАРТНЫХ ФАМИЛИЙ**

俄语疑难姓氏词典

刘星华

冶金工业出版社

438596

(京) 新登字 036 号

内 容 提 要

俄语疑难姓氏是指常用标准姓氏以外的不具有统一固定后缀的俄语姓氏, 其中包括后缀或词尾变化复杂、难以识别和查找的非常用标准姓、非标准姓、少数民族姓氏和一些国家的外国姓氏。本词典共收入这方面的姓氏八千条。每条列出男用姓和女用姓, 并注明其各格结尾和汉语译名。书中引用了前苏联关于姓氏变格问题的最新资料 and 研究成果, 详尽地介绍了俄语姓氏变格的规则及注意事项。根据本词典对俄语姓氏所列出的各格结尾, 可正确变化姓氏的各格形式, 也可将文章中纷繁变化的各格形式的俄语姓氏, 还原成主格形式, 从而得以按正确地复现了主格形式的俄语姓氏译成中文。本词典主要供翻译工作者, 特别是从事科技翻译的同志使用, 也可供从事俄语教学和研究工作的人员以及外事外贸人员使用。

俄语疑难姓氏词典

刘星华

冶金工业出版社出版发行

(北京北河沿大街高碑院北巷39号)

新华书店总店科技发行所经销

大兴县建新印刷厂印刷

787×1092 1/32 印张 10.875 字数 355 千字

1994年11月第一版 1994年11月第一次印刷

印数 1~500 册

ISBN 7-5024-1257-3

H·27 (外) 定价 18.80 元

前言

俄罗斯人姓名的规范形式包括名字、父称、姓氏三部分。一方面，俄罗斯人姓名的形式、构成、变化和用法比较复杂，不易掌握；另一方面，我国研究和介绍俄罗斯人姓名的书籍又极缺少，以致人们在学习和工作中遇到问题时，往往无处查考，无法解决。因此，需要对俄罗斯人姓名问题作些探讨。笔者自80年代初开始对此课题进行了研究，先后完成了《俄语姓名用法详解》（对外贸易教育出版社，1987）、《俄汉俄语人名辞典》和《俄汉俄语姓氏词典》三本著作，并写就一些文章（均已在国内外发表），对此课题作出了微薄的贡献。本书《俄语疑难姓氏词典》是在上述《俄汉俄语姓氏词典》基础上编写而成的。《俄汉俄语姓氏词典》收集的是俄语标准姓和非标准姓，但主要的是常用标准姓，由于篇幅过大（姓氏三万余条，约100万字）等原因，想于目前付梓尚有一定困难。但为满足读者需要，笔者先将该词典中的难以识别、查找和变化的非常用标准姓及非标准姓抽出，并作了补充，此外，又增加了较多的外国姓氏，编成了现在这本《俄语疑难姓氏词典》，先行出版。

本词典的宗旨既然是解决疑难姓氏〔主要是非标准姓（*нестандартные фамилии*）〕方面的问题，故读者在遇见具有统一固定姓氏后缀的常用标准姓方面的问题时，不必再在本词典中查找。这些常用标准姓的特征是具有特定的姓氏后缀，它们包括：以-ов、-ев、-ова、-ева结尾的姓氏（如 Микрюков 米克留科夫、Микрюкова 米克留科娃、Литовцев 利托夫采夫、Литовцева

利托夫采娃等)；以-ин、-ын、-ина、-ына结尾的姓氏(如 Катерухин 卡捷鲁欣、Катерухина 卡捷鲁欣娜，Пшеницын 普舍尼岑、Пшеницына 普舍尼岑娜等)；以-ский、-ской、-ская结尾的姓氏(如 Егоровский 叶戈罗夫斯基、Егоровская 叶戈罗夫斯卡娅，Костромской 科斯特罗姆斯科伊、Костромская 科斯特罗姆斯卡娅等)；以-цкий、-цкой、-цкая结尾的姓氏(如 Пятницкий 皮亚特尼茨基、Пятницкая 皮亚特尼茨卡娅，Трубецкой 特鲁别茨科伊、Трубецкая 特鲁别茨卡娅等)。

俄罗斯非标准姓无特定的姓氏后缀，主要由各种词类构成，其中一些姓氏借用自普通名词，这类姓氏跟借用自普通名词的一些俄罗斯人的名字无法区别，难以辨认。本词典的任务之一就是辨认这类非标准姓。本词典收入的这类非标准姓(以及由其他词类构成的非标准姓)均有依据，均选自前苏联有关姓氏或姓名著作、字典、大百科全书等资料，或经过查找核实，不会与名字混淆。此外本词典中也出现少数与人名形式相同的非标准姓，这些姓氏借用名字形式，已用作姓氏，并非本词典名、姓不分而将名字错当作姓氏。这种姓氏如 Алексей (阿列克谢)、Даль (达利)、Зоя (佐亚)、Лев (列夫)、Любовь (柳博维)、Олег (奥列格)、Павел (帕韦尔) 等等。这些专有名词有些词用作姓氏与用作名字时的汉语译文不尽相同，如 Зоя，用作人名，译成“卓娅”，系个别特定女性人物的名字的传统定型译法，而用作姓氏，汉语译名应为“佐亚”，系不止一人的一般人的男女通用的姓氏。又如 Любовь 柳博芙(名)、柳博维(姓)，Лаль 达莉(名)、达利(姓)，Сильва 西利娃(名)、西利瓦(姓) 等等。这种借用自名字形式的姓氏，有的变格已与名字不同，如女性名字 Любовь (柳博芙)——Любови, Любoви, Любoвь, Любoвьo, o Любoви (这已与普通名词变格不同)，而姓氏 Любoвь

(柳博维)则男女通用,均不变格。

本词典正文部分包括单姓和复姓两部分;为编排和查找方便,现将单姓集中为上篇,将具有相当难度的俄罗斯复姓集中为下篇,供读者使用。由于俄罗斯的复姓构成复杂,其总的组成模式为标准姓+标准姓、标准姓+非标准姓、非标准姓+标准姓、非标准姓+非标准姓,因此,许多复姓中包括了标准姓,故在本词典收入的复姓中有一定数量的标准姓出现,但这些标准姓已不是上文说明的由于非本词典任务而未收入上编中的单姓,而是作为一个整体的复姓的组成部分。复姓的变格已不同于一般的单姓变格,除有一定的变格规则外,还需分别情况,进行简化,其具体变化办法详见本词典的“俄语姓氏的变格规则”。

考虑到俄语中的外国姓氏对有些读者来说无论俄译中或中译俄都难译准,故编者也将其作为疑难姓氏列入本书内容。本词典收入英、美、法、德、意、西、比、奥、日等十几个国家的数千姓氏,其汉语译名均按姓氏原文即姓氏所属国母语译音译出,在翻译过程中尽量查对了姓氏有关国别语种字典及译音表,有少数查找不到的姓氏,按其国别译音表尽量译准。

本词典所编“俄语姓氏的变格规则”,系编者对大量有关资料,特别是最新资料研究、概括、总结所写,不仅清楚地列述了规则本身,而且详尽地阐述了变格中的各种情况及注意事项,力求做到资料新、内容全、实用性强,因此,是目前国内总结介绍俄语姓氏变格方面的较全面较完整的资料。

本词典的主要任务是解决难以识别、查找和变化的俄罗斯非标准姓方面的问题,由于又收入了有一定难度的少数民族姓氏及外国姓氏,因而在探讨这个课题时,就总称为俄语疑难姓氏。

由于编者水平有限,本词典所包括的内容不一定能满足读者需要,缺点和错误也在所难免,编者诚恳地希望读者批评指正。

编 者

1991年8月于北京
对外经济贸易大学

使用说明

一、俄语疑难姓氏是指常用标准姓氏以外的不具有统一固定后缀（-ов, -ев, -ин, -ын, -ский, -ской, -цкий, -цкой）的俄语姓氏，其中包括后缀变化复杂、难以识别和查找的俄语非常用标准姓、非标准姓、少数民族姓氏和十几个国家的外国姓氏。本词典共收入这方面的姓氏八千条。每条列出男用姓和女用姓，并注明其各格结尾和中文译名。正文部分供一般读者查找单个俄语姓氏的拼写法、变格方法和译名时使用。正文前的“俄语姓氏的变格规则”是本词典姓氏变格的依据，也是著者对纷繁复杂的俄语姓氏变格规律进行的研究、归纳和概括，供俄语专业工作者使用。

二、本词典的姓氏在正文中分别以上篇和下篇排出，上篇为单姓，下篇为复姓。由于复姓的构成及变化极为复杂，许多复姓本身就由标准姓和非标准姓组成，故在收入的复姓中包括了一部分标准姓，这些标准姓已非单独的姓氏，而是复姓的组成部分。

三、姓氏以男用姓立条，按俄语字母顺序排列。如男用姓和女用姓形式不同，则女用姓排在男用姓下一行，向右空一格。如男用姓与女用姓形式相同，则女用姓不再单独列出。性别分别用 [男]、[女]、[男]、[女] 标明。

四、姓氏变格，只列单数，不列复数。单数变格结尾按第2、3、4、5、6格顺序排列。复数变格法见“俄语姓氏变格规则”和附录“俄语姓氏变格总表”。

五、姓氏的中文译名，列在姓氏变格之后。

六、姓氏的变化部分，用斜线“/”隔开，然后依次列出各格结尾。“/”线之前的不变部分，一般不再重复。如：

Несмачн/ьи [男] -ого, -ому, -ого, -ым, -ом 涅斯马奇内

Несмачн/ая [女] -ой, -ой, -ую, -ой, -ой 涅斯马奇纳娅

Агрикол/а [男, 女] -ы, -е, -у, -ой, -е 阿格里科拉

如姓氏变格时结尾中的元音-о、-е脱落, 则将“/”线前的一个辅音字母移到各格结尾中。如:

Макаен/ок [男] -нка, -нку, -нка, -нком, -нке 马卡耶诺克

Уман/ец [男] -нца, -нцу, -нца, -нцем, -нце 乌马涅茨

Рем/ень [男] -мня, -мню, -мня, -мнем, -мне 列姆

Корол/ек [男] -лька, -льку, -лька, -льком, -льке 科罗廖克

七、秃尾的姓氏和词尾不变化的姓氏, 则不划斜线“/”如:

Иогансон [男] -а, -у, -а, -ом, -е 约翰逊

Бородач [男] -а, -у, -а, -ом, -е 博罗达奇

Губец: [男] -а, -у, -а, -ем, -е 古别茨

Каттанео [男, 女] ×卡塔内奥

Монте [男, 女] ×蒙特

八、非常用标准姓和非标准姓, 绝大部分男女通用, 也不变格, 有的仅男用时变格, 女用时不变格。外国姓氏男女通用, 仅男用时变格。姓氏不变格时, 标注“×”, 也不再划斜线“/”。如:

Киртава [男, 女] ×基尔塔瓦

Ломая [男, 女] ×洛马亚

Шлезингер [男] -а, -у, -а, -ом, -е 施莱辛格

[女] ×施莱辛格

Хиппел/ь [男] -я, -ю, -я, -ем, -е 希佩尔

[女] ×希佩尔

Пыль [男, 女] ×佩利

有的不变格姓氏, 在口语中也可变格, 这些姓氏另用“〈口〉”注明变格结尾。如:

Туренко [男] ×图连科; 〈口〉-и, -е, -у, -ой, -е

[女] ×图连科

Ярных [男] ×亚尔内赫; 〈口〉-а, -у, -а, -ом, -е

[女] ×亚尔内赫

以元音-о结尾的不变格姓氏在口语中变化的部分“о”本应用“/”隔开, 即应把原姓氏看成 Туренк/о, 但由于它们主要属于不变格姓氏, 仍

37 2564

写成 Туренко。

九、俄罗斯姓如与非俄罗斯姓或外国姓氏同形时(包括同形但重音不同者),两者分别立条。俄罗斯姓在前,其他姓氏在后,并标注“*”。如其他姓氏是外国姓氏,则用圆括号注明国别。有时,两者需按不同变格法变格。如:

Крамер [男] -а, -у, -а, -ом, -е 克拉梅尔

[女] × 克拉梅尔

Крамер * [男] -а, -у, -а, -ом, -е (美) 克雷默, (瑞士、瑞典) 克拉默,
(奥) 克拉默尔

[女] × (美) 克雷默, (瑞士、瑞典) 克拉默, (奥) 克拉默尔

Розе [男, 女] × 罗泽

Розе * [男, 女] × (法) 罗斯

Барон [男] -а, -у, -а, -ом, -е 巴龙

[女] × 巴龙

Барон * [男] -а, -у, -а, -ом, -е 巴隆

[女] × (法) 巴隆

Кор/а [男, 女] -ы, -е, -у, -ой, -е 科拉

Кора * [男, 女] × (日) 甲良; 高良

十、姓氏的汉语译名(外国姓氏除外)一般均按中国地名委员会1979年制订的“俄汉译音表”(见附录二)音译。但对少数约定俗成的通用译名仍予保留,不再按译音表重译。这些姓氏可分三类:

1. 个别特定人物专用的姓,译名完全保留,如 Горький 高尔基等。

2. 既是个别特定人物的姓,又是一般人的姓,保留特定人物的译名,并适用于一般人,如 Микоян 米高扬, Лысенко 李森科, Громыко 葛罗米柯, Герцен 赫尔岑等。

3. 既是个别特定人物的姓,又是一般人的姓,两者分别译出。此类姓氏的译名以一般人的译名为主,特定人物的译名标注“〈特〉”,并用圆括号括在后面。如:

Капиц/а [男] -ы, -е, -у, -ей, -е 卡皮察 (〈特〉贾丕才)

[女] -ы, -е, -у, -ей, -е 卡皮察

Шаумян [男] -а, -у, -а, -ом, -е 绍米扬 (〈特〉邵武勉)

[女] × 绍米扬

Кожедуб [男] -а, -у, -а, -ом, -е 科热杜布 (〈特〉阔日杜布)

[女] × 科热杜布

Федоренко [男] × 费多连科 (〈特〉费德林); 〈口〉 -и, -е, -у, -ой, -е

[女] × 费多连科

十一、复姓中的常用标准姓,其男用姓和女用姓的译名用文字予以区别,如安东诺夫-萨拉托夫斯基,安东诺娃-萨拉托夫斯卡娅;叶纽什金-布德林,叶纽什金娜-布德林娜等。以形容词结尾的非标准姓,男女译名也有区别,如别日博罗德内、别日博罗德纳娅,丘巴特、丘巴塔娅等。复姓及单姓中,非常用标准姓和非标准姓大多男女通用,其译名除上述以形容词结尾的非标准姓外均不分男女,如 Зима 济马、Доля 多利亚、Наливай 纳利瓦伊、Лагерь 拉格里、Даль 达利等姓氏,女用时译名中的马、亚、纳、瓦、里、利不再改写成象征女性的玛、娅、娜、娃、丽、莉。

十二、本词典收入英、美、法、德、意、西、瑞士、比、奥、日等十几个国家的部分姓氏,其汉语译名均按姓氏原文即姓氏所属国母语译音译出。其中如译名有几种译法时,来源于同一语种的不同译名,用圆括号加注,不注国别,如英国姓氏 Рассел 拉塞尔(罗素),美国姓氏 фербенк 费尔班克(费正清),法国姓氏 Шамполеон 尚波利翁(高博良),意大利姓氏 Гарибальди 加里巴尔迪(加里波第)等。日本姓氏,有的译名较多,用分号隔开,如 Ояма 小山; 尾山; 大山; 雄山; 太山; 御山。Комаки 小牧; 小槇; 小卷; 驹喜; 驹木; 右间木等。来源于几种语种的不同译名,各译名均用圆括号注明国别,如 Гутанберг (美) 古坦伯格, (德) 古滕贝格; Гильберг (英) 吉尔伯特, (德) 希尔贝特; Вернс (美) 伯恩斯, (苏格兰) 彭斯; Альфонс (德、法) 阿方斯, (西) 阿方索等。

外国姓氏译名男女通用,女性姓氏也不必用表示女性的文字与男性姓氏区别,如 Харди (美) 哈代、Хонри (美) 亨利、Томас (法) 托马、Розин (意) 罗西、Фелинг (德) 费林、Негрин (西) 内格林、Карлеман (瑞士) 卡尔曼、Черни (奥地利) 切尔尼、Виллемс (比利时) 威廉斯、Куадрос (巴西) 奈德罗斯、Уйдобро (智利) 维多布罗等姓氏,用于女性时,译名中的代、利、马、西、林、曼、尼、斯、罗等字,不再改成用于女性的

黛、莉、玛、茜、琳、蔓、妮、丝、萝等字。

十三、音译中的具体细则，见附录二“俄汉译音表”的说明。

十四、复姓是否变格和如何变格，变格中是否进行简化，如何简化见“俄语姓氏的变格规则”。不变部分用“×”表示。如：

Антонов-Саратовск/ий [男] -а--ого, -у--ому, -а--ого, -ым--им, -е--ом 安东
诺夫—萨拉托夫斯基

Антонов/а-Саратовск/ая [女] -ой--ой, -ой--ой, -у--ую, -ой--ой, -ой--ой 安
东诺娃—萨拉托夫斯卡娅

Вошкин-Вучичевич [男] -а--а, -у--у, -а--а, -ым--ем, -е--е 沃什金—武奇
切维奇

Вошкин/а-Вучичевич [女] -ой-×, -ой-×, -у-×, -ой-×, -ой-× 沃什金娜
—武奇切维奇

Месяц-Месяцев [男] ×--а, ×--у, ×--а, ×--ым, ×--е 梅夏茨—梅夏采夫

Месяц-Месяцев/а [女] ×--ой, ×--ой, ×--у, ×--ой, ×--ой 梅夏茨—梅夏
采娃

Шура-бур/а [男] ×--ы, ×--е, ×--у, ×--ой, ×--е 舒拉—布拉

[女] ×--× 舒拉—布拉

Шуба-Думачев [男] ×--а, ×--у, ×--а, ×--ым, ×--е 舒巴—杜马切夫

Шуба-Думачев/а [女] ×--ой, ×--ой, ×--у, ×--ой, ×--ой 舒巴—杜马切
娃

Шороль-Хорол/ь [男] ×--я, ×--ю, ×--я, ×--ем, ×--е 索洛利—霍洛利

[女] ×--× 索洛利—霍洛利

十五、姓氏变格的查找方法可根据不同目的采用顺查、倒查和倒查顺查结合三种。

1. 顺查——从第1格顺查间接格。如已知姓氏，但不知如何变格，或不知某一间接格结尾，可按字母顺序，在姓氏索引中找到该姓，即可从姓氏的右边顺序查得第2、3、4、5、6格的结尾。

2. 倒查——从间接格倒查第1格。如遇见某间接格姓氏，但不知其第1格形式，可在该姓氏间接格形式中，先确定词干（去掉词尾即词干），然后按词干在姓氏条目中查找所需姓氏即得。例如间接格形式 Долгому，去掉词尾-ому，词干是 Долг，按此词干即可查到第1格形式 Долгий。

3. 倒查顺查结合——先从间接格倒查第1格，再从第1格顺查间接格。有的复姓的男用姓和女用姓某间接格在形式上相同，因而在按倒查方法查到第1格后，仍难以肯定所需姓氏是男用姓或女用姓，此时，应进一步弄清原词间接格形式在文章中属第几格，才能正确选定所需形式。例如间接格姓氏 Павлову-Верёвкину，去掉词尾-у，词干是 Павлов-Верёвкин。但在姓氏条目中发现，男用姓 Павлов-Верёвкин 的第3格是 Павлову-Верёвкину，而女用姓 Павлова-Верёвкина 的第4格也是 Павлову-Верёвкину，这时，需进一步核实文章中原 Павлову-Верёвкину 系第几格，如为第3格，则所查姓氏是男用姓 Павлов-Верёвкин；如为第4格，则该姓是女用姓 Павлова-Верёвкина。

再如，遇到某间接格姓氏，但不知属第几格时，可用倒查方法查到第1格形式后，再按顺查方法与各格结尾逐一对照，即能确定此间接格形式应属第几格。例如间接格姓氏 Зимой，倒查找到 Зима，顺查时在第5格结尾查到-ой，因此，此 Зимой 即非标准姓 Зима 的第5格形式。

俄语姓氏的变格规则

俄语姓氏，按构成形式和使用程度，可分为标准姓和非标准姓两大类。以特有的固定的姓氏后缀构成的姓，称作标准姓。其中，因使用程度不同，又可分为常用标准姓和非常用标准姓。没有上述姓氏后缀的姓，称为非标准姓。非标准姓种类很多，使用者也不少。

1. 常用标准姓的变格

1. 1 以-ов、-ев、-ин、-ын 结尾的男用姓的变格

这类姓氏变格时，有些格的词尾与名词相同，有些格的词尾与形容词相同，即单数除第5格词尾是-ым（不是-ом）外，其余各格词尾均与名词词尾相同。复数词尾与形容词相同。如：

数	格	姓 氏	
		Иванов 伊万诺夫	Андреев 安德烈耶夫
单 数	2	Иванова	Андреева
	3	Иванову	Андрееву
	4	Иванова	Андреева
	5	Иванов <u>ым</u>	Андреев <u>ым</u>
	6	об Иванове	об Андрееве
复 数	1	Ивановы	Андреевы
	2	Ивановых	Андреевых
	3	Ивановым	Андреевым
	4	Ивановых	Андреевых
	5	Ивановыми	Андреевыми
	6	об Ивановых	об Андреевых

数	格	姓 氏	
		Мичурин 米丘林	Пшеницын 普舍尼岑
单 数	2	Мичурина	Пшеницына
	3	Мичурину	Пшеницыну
	4	Мичурина	Пшеницына
	5	Мичуриным	Пшеницыным
	6	о Мичурине	о Пшеницыне
复 数	1	Мичурины	Пшеницыны
	2	Мичуриных	Пшеницыных
	3	Мичуриным	Пшеницыным
	4	Мичуриных	Пшеницыных
	5	Мичуриными	Пшеницыными
	6	о Мичуриных	о Пшеницыных

1.2 以-ова、-ева、-ина、-ына 结尾的女用姓的变格

这种姓氏的变格，单数除第4格词尾是-y 外，其他各格的词尾都是-ой。复数变化和男用姓一样，与形容词相同。如：

数	格	姓 氏	
		Иванова 伊万诺娃	Андреева 安德烈耶娃
单 数	2	Ивановой	Андреевой
	3	Ивановой	Андреевой
	4	Иванову	Андрееву
	5	Ивановой	Андреевой
	6	об Ивановой	об Андреевой

续表

数	格	姓 氏	
		Иванова 伊万诺娃	Андреева 安德烈耶娃
复数	1	Ивановы	Андреевы
	2	Ивановых	Андреевых
	3	Ивановым	Андреевым
	4	Ивановых	Андреевых
	5	Ивановыми	Андреевыми
	6	об Ивановых	об Андреевых

数	格	姓 氏	
		Мичурина 米丘林娜	Пшеницына 普舍尼岑娜
单数	2	Мичуриной	Пшеницыной
	3	Мичуриной	Пшеницыной
	4	Мичурину	Пшеницыну
	5	Мичуриной	Пшеницыной
	6	о Мичуриной	о Пшеницыной
复数	1	Мичурины	Пшеницыны
	2	Мичуриных	Пшеницыных
	3	Мичуриным	Пшеницыным
	4	Мичуриных	Пшеницыных
	5	Мичуриными	Пшеницыными
	6	о Мичуриных	о Пшеницыных

1.3 以-ский、-ской、-цкий、-цкой 结尾的男用姓和以-ская、-цкая 结尾的女用姓的变格

1. 3. 1 俄罗斯姓

这类姓氏，不论男用姓或女用姓，都按形容词变格法变格，如：

数	格	男用姓	女用姓
		Островский 奥斯特洛夫斯基	Островская 奥斯特洛夫斯卡娅
单数	2	Островского	Островской
	3	Островскому	Островской
	4	Островского	Островскую
	5	Островским	Островской
	6	об Островском	об Островской
复数	1	Островские	
	2	Островских	
	3	Островским	
	4	Островских	
	5	Островскими	
	6	об Островских	

数	格	男用姓	女用姓
		Трубецкой 特鲁别茨科伊	Трубецкая 特鲁别茨卡娅
单数	2	Трубецкого	Трубецкой
	3	Трубецкому	Трубецкой
	4	Трубецкого	Трубецкую
	5	Трубецким	Трубецкой
	6	о Трубецком	о Трубецкой